

JUDITH KENIGSON KRISTY, U.S.S.C.I., C.TRAN.
SPANISH TRANSLATION ♦ INTERPRETING ♦ CONSULTING
Certified Court Interpreter ♦ Certified Translator ♦ Mediator
Tel: 615-948-5444 ♦ E-mail: jkinterp@gmail.com

ACCREDITATIONS / AFFILIATIONS

- ▶ Federally Certified Court Interpreter, AOUSA 1991
- ▶ TN, MS, IN and KY State Certified Court Interpreter
- ▶ Certified Translator, CTTIC/ATIO En>Es, Es>En.
- ▶ National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), former Director, Treasurer
- ▶ American Translators Association (ATA), voting member
- ▶ Tennessee Association of Professional Translators and Interpreters (TAPIT) Co-founder, Advisor to the Board
- ▶ Association of Translators and Interpreters of Ontario, (ATIO), certified member through CTTIC (Canadian Terminologists, Translators and Interpreters Council)
- ▶ Mediator: Nashville Conflict Resolution Center. Areas of practice: Civil, Victim Offender, Family, Juvenile

T&I WORK EXPERIENCE

- ▶ 1986-present **Court & Legal Interpreting: U.S. District Courts, U.S. Attorneys, Fed. Defenders, U.S. Probation Office, INS, FBI, DEA, ATF; TN State Civil and Criminal Courts; Private Law Firms:** Simultaneous and consecutive interpreting in court proceedings; interviews, debriefings, proffers, depositions, Grand Jury hearings; transcription/translation of forensic recordings; expert witness testimony, translation of legal & court-related documents

- ▶ 1971-Present, **Free-lance translation work:** translation of documents, contracts, ads, manuals, brochures; A/V & broadcast script preparation, casting, directing, performance in commercials, documentaries, training videos, etc.

Clients: *Philips, Magnavox, U.S. National Guard, AutoZone, Ericson Marketing, Cinema Concepts, InVision, Atkinson PR, Temco Fireplaces, SESAC Latina, Roche Labs, UFCW, others.*

- ▶ 1986-Present, **Conference Interpreting:** Simultaneous interpreting for international conferences; employee orientations, meetings, on-site plant & escort interpreting: *Freightliner, Nissan, Saturn, Honda, Case (Automotive); Sofamor Danek, Accromed (spinal implants), Eli Lilly, Hoechst Rousell (pharmaceuticals), PACE, AFWU, (unions); Herbalife, Monsanto, Pig Improvement Co. (genetic modification), ISS, Mary Kay, NREC, etc.*
- ▶ **Conference sound equipment available.**

- ▶ 1986-present: **Medical & Community Interpreting:** Consecutive/simultaneous interpreting for Dr. consults, mental, physical, occupational evaluations, PT, OT rehab sessions, school & community meetings.

- ▶ 1976-77 **President López-Portillo** – Press release translator for Mexican President López-Portillo.

- ▶ 1976-1983 **United Nations Industrial Development Organization** (Mexico City): Official translator for UN and Nat'l. Financial Corp.(NAFINSA) joint venture capital goods development programs: industrial feasibility studies, contracts, international trade, diplomatic speeches.

- ▶ 1975-76 **Fondo de Cultura Económica** (Mex. City): Translator of *Foreign Direct Investment* and *Technology Transfer*, both books by leading Mexican economists detailing changes in foreign trade policies.

- ▶ 1972-1977 **Musicastil, S.A. de C.V.** (Mexico City) Commercial Music Company. Spanish language lyric & copy writer, lead singer, chorus master, for national Radio & TV jingles.. **Clients:** *Coca Cola, Pepsi Cola, Bacardi, Aeroméxico, KFC, McCormick, Ford, Carnation, Gillette, Lever Bros., Frito-Lay, Beatrice, Televisa, etc.*

EQUIPMENT:

- ▶ Specialized equipment & software for transcription/translation of forensic & other recordings
- ▶ Audio editing/enhancement software
- ▶ MS Office, Excel, PowerPoint, WordPerfect Office
- ▶ Extensive reference library & personal glossaries
- ▶ Wireless FM sound equipment for simultaneous interpreting to groups, conferences (separate fee).

ACADEMIC STUDIES AND SPECIALIZED TRAINING:

- Royal York Collegiate Inst., Toronto. Honors graduate University level studies:
Univ. of Western Ontario, Canada, 1960-61 (English Lit.)
Univ. of Madrid, 1962-3, (Diploma, Hispanic Studies)
Columbia University of NYC, 1963-67 (Philosophy)
Univ. of the Americas, Mex., 1970, (Marketing/Advertising)
Tennessee State University, 1999-2000 (various)
Other:
Toronto School of Radio Drama (Broadcast arts)
Royal Conservatory of Music, Toronto (composition)
Numerous interpreting training programs (see next page)

- ▶ **Nationality:** Canadian
- ▶ **Current Residence:** USA (permanent resident) and Canada (summers)
- ▶ **Residence Abroad:** Spain - 1 year
Mexico - 15 years

- ▶ **Specialized translation experience in:** Forensic Transcription & Translation: practitioner, consultant and expert witness; Translations include: Contracts, legal, governmental documents; Advertising/marketing; banking; Economics; Energy & alternative energy sources; Petroleum refining; Nuclear power/radiation; Environment & environmental law; MSDS; Capital goods development, financing, heavy & light machinery; Equipment/consumer goods user & installation manuals; Training videos, documentaries; Manufacturing, construction & process equipment; Corporate newsletters, employee policy manuals, OSHA/safety regulations; Music business, lyric writing; Medicine, traditional & holistic; Nutrition, food science & cooking; Organic farming/gardening; Permaculture/sustainability.

PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS AND DISTINCTIONS

1991: Certified as Federal Spanish Court Interpreter by the Administrative Office of the U.S. Courts (AOUSC) - Superior level.
2000: Elected to Board of Directors of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
2001: Consultant to TN Supreme Court Advisory Group charged with drafting Tennessee State Court Interpreter Ethics and Certification Standards, resulting in Tennessee Supreme Court Rules 41 and 42 approved on April 25, 2002.
2001: Member of development team for NAJIT certification examination (NJITCE)
2001: Certified as Tennessee State Court Interpreter by Tennessee Administrative Office of the Courts
2002: Co-founded Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT)
2003-2007: Re-elected to NAJIT Board, appointed to position of Treasurer
2004: Member, Advisory Subcommittee for Model Law Enforcement LEP Policy Initiative; Summit County (OH) Sheriff's Department
2005: Consultant to Cultural Competency Standards Committee, TN Coalition Against Domestic & Sexual Violence
2005: Member, ATA Ethics Review Committee; to produce new Standards of Professional Performance document
2006: Certified as Ontario Court Interpreter by CTTIC (Canadian Translators, Terminologists & Interpreters Council)
2006: Certified as Sworn Translator: English to Spanish and Spanish to English, Legal Cert # 2772, by CTTIC
2007: Consultant/Chair, NAJIT Forensic Transcription/Translation Committee & Certification Commission.
2007: Completed "Canadian Criminal Law and Justice System" online course by Cambrian College, Sudbury, ON. A+ rating.
2007-2012: Developer, proctor, rater for NAJIT Court Interpreter Certification Exam (NJITCE)
2009-2016: Chair of NAJIT Forensic Transcription/Translation Committee, Chair of NAJIT Certification Commission,
2015, 2016: Mediator training completed: Civil, Victim Offender, Family, Juvenile Mediator. Nashville Conflict Resolution Center
2007-2023: Subject matter expert, rater/examiner for US and Canadian national accreditation programs & exams for interpreters & translators

Published Articles and Position Papers:

► *Information for Court Administrators (What to look for and what to expect in a court interpreter)*, NAJIT Position Paper, 2003
► *Language matters (and how!)* Proteus, Volume XII, No. 3, Summer 2003
► *It Pays to Stand Together*. Proteus, Volume XIII, No. 4, Winter 2005
► *Translators and Interpreters – Cut from the Same Cloth?* Proteus, Volume XVI, No. 1, Spring 2007
► *Language & Litigation, What judges and attorneys need to know about interpreters in the legal process*: Proteus, Volume XVIII, No 4, Winter 2009
► *General Guidelines and Minimum requirements for Transcript Translations in Any Legal Setting*. NAJIT Position Paper, 2009 (Co-author, editor)
► *Language and Litigation*, Nashville Bar Association Journal, August 2015.

CONTINUING EDUCATION, CONSULTING AND TEACHING ACTIVITIES:

1990: **NAJIT** – participant, intensive 3-day course in Consecutive Court Interpreting: Test rating: Highly Proficient
1991: **NAJIT** – participant intensive 3-day course in Simultaneous Court Interpreting: Test rating: Highly Proficient
1993, '97: **Administrative Office of the U.S. Courts**: Professional Development for Federal Court Interpreters, 1993: San Antonio, TX. , Albuquerque, N.M.; Expert Witness Testimony, Legal Arguments, Demographic trends, New Immigration laws; Criminal sentencing laws.
1994-2019: **NAJIT Annual Conferences**: Terminology --Banking, NAFTA, Aphorisms, Slang, Drugs, Insults, Mexicanisms, Medical/autopsy; Interpreter case law; DOJ Title VI Guidance; LEP juror interpreting guidelines; Forensic Testimony; Team Interpreting; Long Consecutive; Cross-cultural analysis; Title 3 Wiretap operations; Mexican Law & legal terminology; Gang slang
Presenter: Transcription and translation (FTT) of evidentiary recordings, analysis of sound files, linguistic anomalies, computer-aided FTT work, Expert Witness Testimony; Regional variations in English; Ethical Dilemmas; Ethical analysis of "Mohammed Yousry Case" (SDNY); "Ethics in Jeopardy" game, Skill-building for simultaneous and consecutive interpreting.
1995-2005: **ATA Annual Conferences**: 1995, 2002: Attendee 2005 - Presenter: Interpreter Ethics in the Age of Terrorism
2002: **NAJIT Eastern Regional Conference**, New York City: **Presenter**: Ethics Panel Discussion.
2002: **Memphis Attorneys Association**: **Presenter**: Court Interpreter Ethics and TN Supreme Court Rules 41 & 42.
2002: **Tennessee Bar Association**: **Presenter**: Aspects of Court Interpreter Rules 41 and 42.
2003-11: **MICATA Regional Conference**, Lincoln, MO. **Presenter**: FTT techniques; Court Interpreter Ethics, Autopsy translations
2003-09: **TAPIT Annual Conferences**: **Presenter**: FTT Techniques; Title VI analysis; Court interpreter Ethics & Skill Building
2004: **NAJIT Regional Forensics Conference**: Miami, FL. **Organizer**; **Presenter**: Ethics for interpreters in Forensic Fields.
2004, 06: **U.S. Department of Justice**, Wash., D.C. participant in DOJ to LEP Interagency Language Access Meetings,
2006: **ACTFL Annual Conference**: Nashville, TN. **Presenter**: "So You Want to be a Translator?"
2007: **Conference Interpreting workshop (4 days)**: Vancouver, BC. Presented by James Nolan, JD, United Nations Sr. Interpreter
2008: **AAIT Conferences (Atlanta T&I Ass'n.)**: **Presenter**: Ethics for Court Interpreters
2009-12: **Forensic Transcription/Translation (FTT)- 3-day workshops**. Nashville, TN. FTT Software, protocols, ethics, expert testimony.
2011: **Kaiser Permanente Medical Interpreter Course**: 40-hour instruction & practicum for interpreting/translating in health care settings.
2011: **Training of Trainers in Health Care Interpreting**: Monterrey Institute of International Studies, Middlebury College Graduate School
2012: **Training of Trainers for The Community Interpreter (TCI)**: 50-hour instruction & practicum; **Licensed Lead Trainer** for TCI curriculum
2012-13: **ATA Annual Conferences**: Presenter: Forensic Transcription/Translation (FTT); Consecutive Interpreting, Ethics,
2015, 17, 19 **NAJIT Annual Conference**: 8-hr. Pre-conference Workshop Presenter, "Transcription/Translation of Forensic Recordings (FTT)"
2016: **Delaware Valley Translators Association**: Workshop Presenter, "Transcription/Translation of Forensic Recordings (FTT)"
2001-23: **Tennessee State Court Interpreter Training Workshops, Instructor**, Memphis, Chattanooga, Nashville, TN. Series of 2-day workshops sponsored by TN AOC. Interpreting/Ethics instruction and Consortium exam preparation.

Work/Experience in legal settings: 1986 to the present

Court Interpreting and legal translation: in TN State Courts; Fed. Courts in TN, AL, AR, KY, LA, MO, MS, NC, ND, OH, MT, MN, NE, WV, VA.
Simultaneous and consecutive interpreting in civil and criminal proceedings, Grand Jury hearings, attorney-client interviews, DEA/FBI/ATF debriefings, proffers, depositions. **Translation** of all types of court documents, also legal/official documents incl. Immigration documents; birth, death, marriage, academic certificates; contracts, governmental decrees, statutes, regulations.
Forensic Transcription/translation (FTT), also verification and certification of forensic audio and video recordings: telephone taps, interviews, police interrogations and body-wire recordings; **review and certification of recorded court proceedings for evaluation of interpreter performance**. More than 5000 hours logged in TT work.
Expert witness testimony regarding transcription/translation of forensic recordings; validity of linguistic competence of interpreters and interrogators; evaluation of protocols and performance, language anomalies, sociolinguistic effects.

References available upon request.